



廣州華商學院

GUANGZHOU HUASHANG COLLEGE

格式说明：题目填英文，字体 Times New Roman，三号字，题目两端对齐，如果多行，前几行两端对齐，最后一行左对齐，题目第二行若无内容需删除横线，不够可加行。题目中作品名字使用斜体。

此模板仅为写作方法说明，忽视字数。格式请按照学校和学院统一标准执行。

本科毕业论文

题目： A Practice Report on the Translation of *2024 Annual*

Report and Accounts of International Business

Machine Corporation (Excerpts)

学院： 外国语学院

专业： 英语

年级班别： 2021 级（1）班/2021 级专升本（1）班

学号：

学生姓名：

指导教师：

职称：

提交日期： ____年__月

原创性声明

本人郑重声明：

所提交的学位论文《**中文题目**》，是本人在导师的指导下，独立进行研究取得的成果。除文中已经注明引用的内容外，本论文不包含其他个人或集体已经发表或撰写过的作品成果。对本文的研究做出贡献的个人和集体，均已在文中以明确方式标明。本人完全意识到本声明的法律后果，并承诺因本声明而产生的法律结果由本人承担。

电子版使用手写电子签名，纸质版手写签名。使用时删除标注。

声明人：

日 期： 年 月 日

版权使用授权书

本学位论文设计作者完全了解学校有关保留、使用学位论文的规定，同意学校保留并向国家有关部门或机构送交论文的复印件和电子版，允许论文被查阅和借阅。本人授权 广州华商学院 将本学位论文的全部或部分内 容编入有关数据库进行检索，可以采用影印、缩印或扫描等复制手段保存和汇编本学位论文。

本学位论文属于

保 密 ，在__年解密后适用本授权书。

不保密 。

本页两处签名时间与上一页原创声明一致。使用时删除标注。

学位论文作者签名：

指导教师签名：

日期： 年 月 日

日期： 年 月 日

摘 要

此处空一行

(说明: 摘要的内容应简短, 说明选题的内容、翻译方法、运用的指导性理论、结果和最终结论等, 开头的背景介绍最多一句。摘要中文字数在 300 字以内, 不要分段。见范文。) 本翻译实践报告基于对一部文学作品《根鸟》的汉译英实践, 探讨了文学翻译中的主要问题和解决方法。翻译过程中面临的主要挑战包括文化负载词的翻译、文学作品风格的重现以及长难句的处理。为了解决这些问题, 本报告以功能对等理论为指导, 结合直译和意译的方法, 力求在保留原文文化内涵和语言风格的同时, 使译文符合目标读者的阅读习惯。通过本次翻译实践, 译者不仅提高了对文学翻译的认识和理解, 还积累了丰富的实践经验。本报告的结论是, 文学翻译需要在忠实于原文的基础上, 灵活运用翻译策略, 以达到最佳的艺术效果。

(4号字 小4号字) 此处空一行

关键词: 文学翻译; 文化负载词; 功能对等理论; 直译; 意译 (宋体, 小四正体。关键词是供检索用的主题词条, 应是能覆盖翻译实践报告主要内容的单词或术语, 如选题文本类型、翻译策略、翻译技巧、翻译理论等。关键词一般为 3-5 个, 关键词之间用分号隔开, 最后一个关键词后边没有标点。)

Abstract

此处空一行

This translation practice report is based on the Chinese-English translation of the literary work “Root Bird”. It explores the main challenges and solutions encountered in literary translation. The primary challenges faced during the translation process include the translation of culturally-loaded words, reproduction of the literary style of the original work, the handling of long and complex sentences. To solve these problems, this report adopts the theory of functional equivalence as a guiding principle. It combines literal and free translation methods, striving to retain the cultural connotations and linguistic style of the original text while ensuring that the translation aligns with the reading habits of the target audience. Through this translation practice, the author has not only enhanced understanding and appreciation of literary translation but also gained valuable practice experience. The conclusion of this report is that literary translation requires a balance between faithfulness to the original text and the flexible application of translation strategies to achieve the best artistic effect.

此处空一行

Key words: motivational advertising; visual narrative analysis; auditory grammar framework; model interactions; multimodal translation

Times New Roman, 小四正体。关键词之间用分号隔开，最后一个关键词后边没有标点。关键词如为两行，第二行与上一行第一个关键词左对齐。非专有名词首字母无需大写，第一个关键词（的第一个单词）首字母大写。

Contents (此目录为参考, 使用时按照正文章节更新。)

1 Introduction.....1

 1.1 Source of the Task..... 1

 1.2 Task Description 1

 1.3 Significance of the Translation Practice2

2 Process of the Translation Practice.....4

 2.1 Pre-task Preparation4

 2.1.1 Source Text Analysis..... 4

 2.1.2 Glossary Preparation..... 5

 2.1.3 Translation Tools and Relevant Books6

 2.2 Translation Process 7

 2.2.1 Initial Translation Stage7

 2.2.2 Revised Translation Stage.....8

 2.2.3 Proofreading Stage9

3 Difficulties in the Translation Practice.....11

 3.1 Difficulties at Lexical Level 11

 3.1.1 Interpersonal Meaning13

 3.1.2 Ideational Meaning..... 错误!未定义书签。

 3.1.3 Textual Meaning 11

 3.2 Difficulties at Syntactical Level..... 13

 3.3 Multimodal Translation Analysis Framework..... 16

4 Solutions21

 4.1 Translation Strategies for Lexical Problems21

 4.1.1 Analysis of Interpersonal Meaning in CMA Translation25

 4.1.2 Analysis of the Ideational Meaning in CMA Translation21

 4.1.3 Analysis of the Meaning of Group Articles in CMA Translation 错误!未定义书签。

 4.2 Translation Strategies for Syntactical Problems25

 4.3 Modal Interaction Analysis in CMA Translation30

5 Conclusion.....32

5.1 Gains and Experience from the Translation Practice	32
5.2 Limitations and Suggestions for Further Study.....	32
References	34
Acknowledgments	35

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：

<https://d.book118.com/857132144026010046>